

可以出，問題是，非常值得出的書很多，幹嗎選上這種書？

遠景出版社的「攻擊與人性」確是一本好書——我是指原文本。中譯本却頗有紕漏。所以會出現這種現象，主要可能是由於譯者並非生物系科班出身，對於生物學專有名詞非常陌生。這原是無可厚非，因為「隔行如隔山」的現象在今天乃是大勢所趨；但這也不是無法克服的——只須勤查字典。

現在我列舉幾個頗值商榷的名詞。譯者都是直接照音譯（括弧中的字是中文譯本譯文）：

Key (基) 原意為「低島」。複數形却被譯成「基斯」。

Gorgonia (郭哥尼亞叢) 原意為柳珊瑚屬。

African acacia (非洲阿加細亞樹) acacia 這種樹是亞拉昆亞護謨樹屬。

Lignum Vitae Key (利格嫩·微塔·基) Lignum Vitae 是一種樹的名字，叫「癒瘡木」

demoiselle (狄摩沙拉) 是蜻蜓的一種，叫豆娘。

這只是在前面兩章看到的，而且都附有原文——大概是要給讀者查字典用的。

剃頭担子「兩」頭熱

知秋



從「愛的故事」、「天地一沙鷗」、「宇宙萬年後」、「飛越杜鵑窩」到目前的「華府韻事」，搶譯濫譯，層出不窮。我們那些具有「貢獻社會」偉大胸懷的出版商和翻譯者，恍如熱鍋上的螞蟥，從美國航空將書寄到（報社甚至以打字電報傳遞，不惜成本）開始逐譯起，到書裝釘成冊送到書市場止，「僅僅一個禮拜的時間」。

我們的出版商拚命地咬住人家的「暢銷」尾巴，緊緊不放，而我們「天真善良」的讀者也拚命地看着日本人揭下面具，西方的沒落，美國人的醜陋，拚命地拍掌叫好——你看，外國人在墮落，外國人在腐敗。還有，人家眾議員用公款養情婦，兒玉在貪污！

請問，這跟我們有什麼關係？這是人家的事！

舊伊韻事，國內兩家領導輿論的大報，「聯合報」與「中國時報」不但爭譯於先，南京、開源與時報三家出版社更是搶出於後。這件風雨太平洋彼岸的艷聞，於美國人有其意義，而我們這裏湊熱鬧，除了「幸災樂禍」與「消遣」心理，又干中國人何事？南京出版公司更在編輯部前言裏說：「我們譯書，重點在把原著的精神延續下來」，不知該公司按什麼心，想「延續下來」什麼「精神」？

從前沒有所謂「理髮店」的時候，都是人挑着擔子，擔子一頭燒着滾燙的熱水，沿街吆喝，招徠生意就地作業的。現在，我們盲目地跟着人家後頭起哄，不正像兩頭發熱的剃頭擔子嗎？別人是進步而後沒落（如果算是沒落的話），我們豈非沒進步就先沒落了？

